

Traducción lus Paetukutuku Oersetting
achadh Web REDACCIÓN Gráfico vörk
lge Grafinis Übersetzung Vertimas
Översättning TRADUCCIÓN Sawir
Terjemahan Webosaete Pagsasalin
Preklad DISEÑO GRÁFICO Tradução
Traduko WEB Whakairoiro Terjemahan
abakad Paghubad Verkko Tradución
Fordítá Werger Netz Whakamaori
jumaad weithiad Ukub
reža Kalafi Ghu Gransk
ne Gráfický Grafisch Nturi Faaliliuga
vefur striu in Gráfiko
cció Paetukutuku Oersetting
n Web vörk Preklad Daim du
g rannas Oersetting Traduc
p rnis VevGrafik Vertimach

AS



AVS dispone de un sistema de gestión de la calidad conforme con los requisitos enunciados en la norma **ISO 9001:2015** y de un servicio de traducción certificado **ISO 17100:2017**.

AVS has a quality management system that complies with the requirements set forth in **ISO 9001:2015** and can provide an **ISO 17100:2017** certified translation service.

NACIDA PARA MARCAR LA DIFERENCIA

AVS **nace en 2007** en Turín partiendo de una experiencia tricenal que comienza con las primeras máquinas tipográficas (IBM Composer y sistema CAPS) y va desarrollándose y enriqueciéndose con los años delineando una identidad propia hasta asumir un papel relevante en el mundo de la edición técnica.

Nuestro equipo está compuesto por personal especializado con décadas de experiencia, al que se suman jóvenes altamente cualificados.

La documentación técnica es nuestra actividad principal.

Seguimos el producto editorial en todas las fases del trabajo: adquisición de la información, preparación de los borradores, elección del layout, actividad de traducción, procesamiento gráfico e impresión (digital y en papel).

Gracias a la **sinergia** entre los sectores de la empresa (redacción técnica, DTP, traducción, diseño gráfico, servicios y logística), adoptamos las mejores estrategias para **reducir** el tiempo y los costes de cada proyecto.

BORN TO MAKE THE DIFFERENCE

AVS was founded in 2007 in Turin on thirty years of experience that began with the very first digital publishing systems (IBM Composer and CAPS) and developed over the years, creating its own identity and taking on a well-defined role in the world of technical publications

Our team is made up of specialists with decades of experience working alongside young but highly qualified professionals.

Technical documentation is our core business.

We handle all aspects of the publishing project through all phases of its development: information acquisition, preparation of drafts, choice of layout, translations, graphics and printing (digital or hard-copy).

Thanks to the **synergy** between the company departments (technical writing, DTP, translation, graphics, services and logistics), we adopt the best strategies to **reduce** both time and costs.



NUESTRA EXPERIENCIA A VUESTRO SERVICIO

REDACCIÓN TÉCNICA

Procesamos la información que recibimos interactuando constantemente con técnicos y operadores, incluso en la sede del cliente, para **crear o actualizar la documentación técnica y garantizar un resultado completo y exacto.**

En particular, nos ocupamos de:

- Manuales de uso y mantenimiento;
- Manuales de reparación;
- Catálogos de piezas de repuesto;
- Manuales de instrucciones;
- Folletos y otros productos editoriales.

La redacción se lleva a cabo de conformidad con las directivas vigentes.

Además, hemos desarrollado recientemente un sector dedicado a la redacción, la edición y transferencia de datos de manuales técnicos en formato de módulo de datos, según las especificaciones internacionales más recientes (SI000D). Esto abarca desde la creación de la lista de módulos de datos (DMRL) hasta su compilación en XML (Lenguaje de Marcado Extensible), pasando por el uso de STE (Inglés Técnico Simplificado).

OUR EXPERIENCE AT YOUR SERVICE

TECHNICAL WRITING

When processing the information provided we constantly interface with our customer's technicians and operators, if necessary on the customer's premises, **to create or update a complete and accurate set of technical documentation.**

In specific terms, we deal with:

- Use and maintenance manuals;
- Repair manuals;
- Spare parts catalogue;
- Instruction handbooks;
- Brochures and other editorial products.

All editing is carried out in accordance with the current Directives.

Moreover, we have recently developed an area dedicated to drafting, editing and data porting for technical manuals in data module format, based on the latest international specifications (SI000D), from creation of the Data Module Requirements List (DMRL) to their compilation in XML (Extensible Markup Language), which also envisages the use of STE (Simplified Technical English).



PROFESIONALIDAD, COMPETENCIA E INNOVACIÓN DIGITAL

DESKTOP PUBLISHING

Nuestra sección de DeskTop Publishing (DTP) **crea layouts innovadores y desarrolla las soluciones más acordes con las necesidades del cliente.**

Nuestro objetivo es optimizar el tiempo y ofrecer un producto de calidad, completo y coherente.

Además de gestionar documentos en los formatos más tradicionales, tratamos:

- Documentos multilingües;
- Documentos con contenidos condicionados;
- Documentos en Markup Language (XML - eXtensible Markup Language y SGML - Standard Generalized Markup Language).

También ofrecemos un servicio de escaneo y de digitalización de documentos impresos para generar textos editables con programas de OCR (Optical Character Recognition - Reconocimiento Óptico de Caracteres).

PROFESSIONALISM, COMPETENCE, DIGITAL INNOVATION

DESKTOP PUBLISHING

Our DeskTop Publishing (DTP) department **creates innovative layouts and develops solutions that best meet our customer's real needs.**

Our solutions always aim to optimise lead-times and guarantee a high-quality, complete and fully coherent product.

Alongside more traditional format documentation, we can handle:

- Multilingual documents;
- Conditional content documents;
- Documents in Markup Language (XML - eXtensible Markup Language e SGML - Standard Generalized Markup Language).

We also offer hard copy scanning and digitalization services, making paper documentation editable using OCR (Optical Character Recognition) software.



DISEÑO GRÁFICO

El diseño gráfico es un elemento esencial para la comprensión y la comunicación de cualquier información.

Proponemos soluciones gráficas para manuales técnicos y para otros tipos de productos.

Utilizamos programas gráficos de vanguardia que nos permiten procesar las imágenes partiendo de dibujos técnicos, sólidos 3D y archivos multimedia de todo tipo para realizar un material idóneo para la impresión en papel o para el uso multimedia.

El proceso de trabajo es muy similar al que se adopta en la realización de los catálogos de repuestos, que incluye la elaboración de listas de materiales (BOM), la recopilación de documentación técnica o fotográfica y un procesamiento gráfico que exige un perfecto conocimiento del dibujo técnico.

Tratamos distintos tipos de materiales, como:

- Fotografías;
- Imágenes de píxeles;
- Imágenes vectoriales;
- Dibujos CAD 2D;
- Sólidos 3D.

Todo el proceso es gestionado de conformidad con las normativas corporativas, las especificaciones técnicas y la imagen de la empresa, garantizando un producto de alta calidad.

GRAPHIC

Graphics are a key element for understanding and communicating any kind of information.

We offer high-quality graphics solutions for a range of different projects, not just for technical manuals.

Using state-of-the-art graphics software, we process images from technical drawings, 3D solids and multimedia files of any kind, to produce material ideal for both printing and multimedia use.

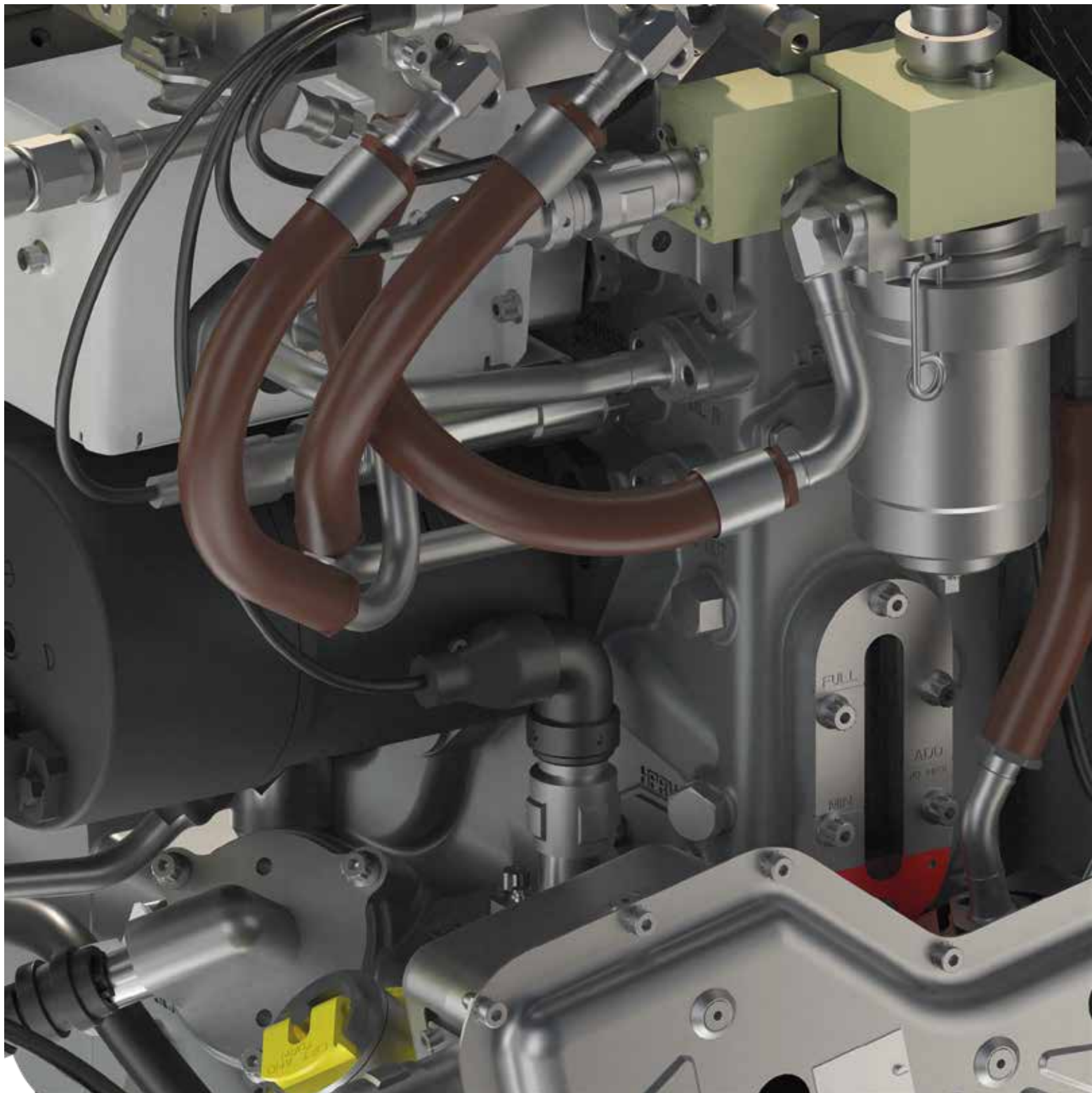
The development process is much like the process applied to spare parts catalogues, involving: preparation of the necessary lists and technical/photographic material, as well as processing the graphics, which itself demands a no less than perfect knowledge of technical drawing.

We can handle a range of different source materials, including:

- Photographs;
- Raster graphics;
- Vector graphics;
- CAD 2D drawings;
- 3D solids.

The entire process is managed in complete compliance with customer standards, technical specifications and image requirements, to guarantee a high-quality product.





MODELADO 3D

AVS cuenta con personal altamente cualificado en el modelado 3D para los siguientes campos:

- Automovilístico;
- Ferroviario;
- Aeronáutico.

El **modelado 3D** permite realizar visualizaciones realistas y meticulosas de un proyecto, que se puede manipular o girar a voluntad.

La diferencia principal entre el **renderizado** y el **modelado 3D** es que el primero representa la imagen ya elaborada, mientras que el modelado 3D es el proceso de creación de un objeto en tres dimensiones.

Algunos programas informáticos que se utilizan para este fin son:

- Blender;
- 3D Studio Max;
- Rhinoceros.

3D MODELING

AVS has highly skilled personnel qualified in 3D modeling in the following fields:

- Automotive;
- Railway;
- Aeronautical.

3D modeling allows you to create realistic and accurate visualizations of a project, which can be manipulated and rotated at will.

The main difference between **rendering** and **3D modeling** is that the former represents the already processed image, while 3D modeling is the process of creating an object in three dimensions.

Some of the used softwares are:

- Blender;
- 3D Studio Max;
- Rhinoceros.



CON NOSOTROS VUESTROS PROYECTOS DARÁN LA VUELTA AL MUNDO

TRADUCCIÓN

Ofrecemos traducciones de calidad en **numerosas combinaciones lingüísticas**, colaborando con traductores profesionales nativos, especializados y atentamente seleccionados.

Utilizamos **herramientas TAO** (programas de traducción asistida) y **memorias de traducción** actualizadas y personalizables para cada cliente que nos ayudan a optimizar los tiempos y los costes del trabajo garantizando la coherencia terminológica.

Empleamos con discernimiento las **nuevas tecnologías** (traducción automática, inteligencia artificial) sin que esto influya en la calidad de nuestro proceso, garantizado por las **certificaciones UNI EN ISO 9001 y 17100**.

En particular, nos ocupamos de:

- manuales técnicos en múltiples sectores, como: automovilístico, ferroviario, aeronáutico, mecánico, TI, civil, medioambiental;

WITH US YOUR PROJECTS CAN TRAVEL THE WORLD

TRANSLATION

We provide high-quality translations into a **vast range of language pairs** using only carefully selected professional and specialist native language translators.

We guarantee time and cost optimisation through the use of **CAT Tools** (Computer Aided Translation software) and continually updated **translation memories**, personalised for each Customer, to assure coherence of the terminology.

We use the **new technology** (Computer-Aided Translation, Artificial Intelligence) with due attention, in a manner that does not affect the quality of our processes, which are guaranteed by our **UNI EN ISO 9001 and 17100 certification**.

In specific terms, we translate:

- technical manuals for a wide range of sectors (from automotive to railways, aviation, machine tools, IT, civil construction and renewable energy);
- medical handbooks and procedures;



- manuales y procedimientos para productos sanitarios;
- instrucciones de uso y mantenimiento;
- catálogos de piezas de repuesto;
- folletos y presentaciones de empresa;
- páginas web;
- contratos, cuentas, poderes y documentación legal.

Apoyamos a nuestros clientes en la preparación de documentación para participar en **licitaciones**, nacionales e internacionales:

- anuncios de licitación y especificaciones técnicas;
- documentación, gráficos y especificaciones técnicas;
- documentos jurídicos de acompañamiento, incluidas las **traducciones juradas** y **legalizaciones** gracias a una consolidada red de peritos judiciales y de parte que colaboran con los tribunales, consulados y notarios en todo el territorio nacional e internacional.

También ofrecemos servicios de **localización** e **interpretación** (enlace, simultánea, consecutiva y susurrada) para brindar asistencia en cualquier situación que requiera una atención especial al ámbito cultural de destino.

- use and maintenance manuals;
- parts catalogues;
- company brochures and presentations;
- websites;
- contracts, financial statements, powers of attorney and legal documentation in general.

We provide our Customers with support in preparing documentation for participation in **tenders**, both domestic and international:

- calls for tender and technical procurement specifications;
- technical documentation, graphics and specifications;
- accompanying legal documents, including any **sworn** and **legalised translation** thanks to a consolidated network of Experts and CTU consultants both at home and abroad, working with the Courts, Consulates and Notarys.

We also provide **localisation** and **interpreting** services (negotiations, simultaneous and consecutive translation and chuchotage) offering support for any needs, with particular attention to the cultural context of the destination language.



TRANSMITIMOS CREATIVIDAD

IMAGEN CORPORATIVA

Realizamos proyectos gráficos creativos, de **identidad corporativa y de marca**.

Nuestro equipo está a disposición del cliente para estudiar y desarrollar todos los elementos de su comunicación y de su imagen coordinada.

Nuestro objetivo es proponer siempre soluciones innovadoras.

Desarrollamos proyectos como:

- Sitios web;
- Logotipos;
- Folletos;
- Volantes;

y otras actividades correlacionadas.

SERVICIOS Y LOGÍSTICA

Ofrecemos múltiples servicios como:

- Impresión en PDF;
- Impresión en papel;
- Impresión en CD;
- Digitalización;
- Archivo digital;
- Conversión de archivos;
- Masterización de CD.

WE SHARE CREATIVITY

CORPORATE IMAGE

We develop creative graphics for Corporate image and **Brand Identity** projects.

Our team is here to help customers create and develop all elements necessary for the projecting a coordinated corporate image.

As always, our goal is to produce innovative solutions.

We develop solutions for:

- Websites;
- Logos;
- Brochures;
- Flyers;

and all things related to them.

SERVICES AND LOGISTICS

We offer a range of other services, like:

- PDF printing;
- Hard-copy printing;
- CD printing;
- Digitisation;
- Digital filing;
- File conversion;
- CD mastering.









+39 011480380



info@avssrl.com



www.avssrl.com



Via Challant, 36
10142, Torino (TO)